

Mayor **creatividad**,
y **coherencia** en
incluso menos **tiempo**:
la **herramienta**
definitiva para los
redactores técnicos.
Solución para la
redacción técnica con la
tecnología de
STAR MindReader

MindReader: el principio delta de la redacción técnica

En la documentación técnica, gran parte del contenido es idéntico o similar, con lo que mucha información ya se encuentra redactada. La reutilización consistente de ese contenido (el «principio delta») se traduce en una documentación estandarizada y un ahorro significativo en la redacción de contenido. Asimismo, cada vez que se reutiliza un segmento en la lengua de partida, los costes de traducción se reducen también, dado que, al existir ya traducciones adecuadas en las lenguas de llegada correspondientes, estas se reaprovechan a su vez.

Memoria del documento en contexto

MindReader examina la memoria de traducción de Transit^{NXT} y ofrece sugerencias idénticas o similares (frases, párrafos e incluso capítulos) en su entorno habitual de redacción. Antes de aceptar una propuesta, los redactores pueden ver el texto en contexto en cualquier momento, de manera que se garantiza la coherencia de las traducciones posteriores incluso aunque no tengan conocimientos sobre esa lengua.

Terminología precisa: incluida en el paquete

Al integrarse con MindReader, TermStar^{NXT} constituye una herramienta ideal para gestionar terminología técnica especializada y archivos multimedia asociados (gráficos/vídeo/audio). Se pueden añadir y recopilar entradas terminológicas en los diccionarios simplemente haciendo clic con el ratón. Un mantenimiento correcto de la terminología garantiza que el contenido no sea ambiguo en la lengua de partida y, por consiguiente, en las traducciones.

Varias lenguas de redacción

Cada vez más, los cambios en la localización de la producción plantean más retos para la redacción técnica, puesto que eso implica que cambia la lengua en la que se redacta el contenido. MindReader ayuda a superar estos retos sin costes adicionales.

Con el material de referencia multidireccional de Transit^{NXT} utilizado por MindReader, cualquier lengua puede ser lengua de partida o de llegada. Si la lengua de redacción cambia, esta característica resulta muy valiosa, no solo en cuanto a la redacción de contenido, sino sobre todo para traducciones posteriores (memoria de traducción en nuevas combinaciones de lenguas).

Principales ventajas

- ▲ Mayor agilización de los procesos de comunicación del producto
- ▲ Ahorro significativo de costes en la redacción y en traducciones posteriores
- ▲ Estilo uniforme y estándar gracias a la reutilización consistente de fragmentos de texto existentes
- ▲ Control de terminología con TermStar (términos preferidos y desestimados)
- ▲ Una base de datos para diferentes entornos de redacción (como GRIPS, Microsoft Word, Adobe FrameMaker, Arbortext)
- ▲ Uso simultáneo del contenido de la memoria de traducción con diferentes ajustes de prioridades
- ▲ Sugerencias (frases, párrafos, capítulos) siempre en contexto
- ▲ Enlaces al contexto de las sugerencias de texto y terminología
- ▲ Apoyo con gráficos/archivos multimedia
- ▲ Entorno de trabajo eficaz
- ▲ Búsqueda web integrada
- ▲ Equipo de trabajo interconectado con diferentes modelos de trabajo
- ▲ Integración en el flujo de trabajo

Si desea obtener más información, visite:
www.star-group.net

STAR Servicios Lingüísticos, S.L.
c/ Sardenya, 195-197
08013 Barcelona ESPAÑA
Tel. +34 93 244 08 80
Fax +34 93 247 12 73
info@star-spain.com
www.star-spain.com

